

ЗНАЧИМОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Т.И.Витковская

ст.преподаватель кафедры иностранных языков

Учреждения образования

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Решение актуальной задачи обучения иностранному языку как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны быть в неразрывном единстве с миром и культурой народов говорящих на этих языках. Одним из лучших способов погружения в духовную культуру народа являются ее пословицы и поговорки. Использование их на уроке иностранного языка дает возможность проникнуть в его эстетическую сущность, постичь красоту фраз и смысл высказывания. Кроме того, пословицы и поговорки можно использовать для решения разнообразных задач: фонетических, лексических, грамматических и педагогических. Пословицы наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение страны, его историю, традиции, культуру, хранят веками накопленный культурный пласт и реагируют на изменения в общественной и культурной жизни народа. Ритмическая и синтаксическая четкость пословиц и поговорок, их композиция, различные стилистические фигуры (антонимы, омонимы, синонимы, метафоры, сравнения) представляют богатый языковой материал для изучения на различных этапах обучения. Пословицы и поговорки – это отражение человеческого опыта, накопленного поколениями.

Благодаря обобщающему характеру пословиц и поговорок, их можно использовать на всех этапах обучения иностранному языку, обучая искусству иносказания, а также умению выразить свою мысль и обобщить ее в краткой форме. На начальном этапе обучения можно обращаться к пословицам и поговоркам для отработки звуковой стороны речи. Пословицы и поговорки могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении. Кроме того пословицы и поговорки хорошо запоминаются благодаря разным созвучиям, рифмам и ритмике. Они помогают «поставить» произношение трудных звуков, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Повторение одних и тех же пословиц и поговорок в течение нескольких уроков может служить фонетической зарядкой, способствующей отработке какого-либо звука. Например:

[r] – A force de forger on devient forgeron / Дело мастера учит.

[r] – Rira bien qui rira le dernier / Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

[l] – Un clou chasse l'autre / Клин клином вышибают.

[i] – Jamais chiche ne fut riche / Скупой богат беднее нищего

[a] – Il n'y a femme, cheval, ni vache qui n'ait toujours quelques taches / У всех свои недостатки

[y] – Tel juge, tel jugement / Каков судья, таков и суд.

Пословицы и поговорки можно использовать и на среднем этапе обучения, когда их использование способствует совершенствованию произносительных навыков и стимулирует речевую деятельность.

Очень часто на старшей ступени обучения учащиеся допускают ошибки в артикуляции звуков. В данной ситуации использование пословиц и поговорок может служить коррекционным упражнением. Повторяя звуки, представленные в пословицах и поговорках, учащиеся работают над своим произношением.

Использование пословиц и поговорок также оправдано тем, что здесь оптимально сочетаются совершенствование слухопроизносительных и ритмико-интонационных навыков. Поэтому использование пословиц и поговорок в обучении произношению является крайне целесообразным и эффективным.

Пословицы и поговорки также могут быть использованы при обучении грамматике. Многократное повторение одних и тех же фраз вырабатывает способность не допускать грамматических ошибок в речи. Таким образом, являясь с одной стороны средством выражения мысли, а с другой – реализуя изучаемые конструкции в речи, пословицы и поговорки наилучшим образом способствуют автоматизации и активизации данных грамматических форм и конструкций.

Например, с помощью повелительного наклонения можно выразить просьбу, предложение, запрещение, разрешение, которые заключаются в пословицах:

Battez le fer pendant qu'il est chaud! / Куй железо, пока горячо.

Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres / Уважай других, если хочешь, чтобы тебя уважали.

Ne réveillez pas le chat qui dort! / Не буди лиха, пока оно тихо.

Fais ce que dois, advienne que pourra / Будь, что будет.

Dans le doute, abstiens-toi! / Если сомневаешься, воздержись!

Итак, использование пословиц и поговорок является целесообразным для иллюстрации грамматических явлений и закреплений их в речи.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса. Пословицы и поговорки могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же пословицу или поговорку можно интерпретировать по-разному. Поэтому, на основе данной пословицы или поговорки учащиеся могут выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Поэтому, использование пословиц и поговорок на уроках иностранного языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь. Изучение пословиц и поговорок способствует обогащению словарного запаса учащихся, позволяет развить память, а также приобщает к народной мудрости. В образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Использование пословиц и поговорок для иллюстрации лексического, грамматического и страноведческого материалов способствует повышению мотивации студентов к изучению иностранного языка.

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью культуры и отражением ее уникальности. Являясь частью духовной культуры народа, пословицы и поговорки знакомят учащихся с культурой народа, язык которого изучается. Они предоставляют учащимся возможность судить о ценностях и приоритетах иноязычной культуры. Особенно важно использование пословиц и поговорок для иллюстрации традиций, образа жизни, менталитета народа страны изучаемого языка.

Целесообразным является их употребление в речи преподавателя в ходе выполнения разных видов учебной работы на занятии, при характеристике и оценке результатов учебной деятельности учащихся, в различных ситуациях, возникающих на занятиях. Это способствует созданию благоприятного психологического климата, языковой атмосферы, способствует овладению учащимися навыками аудирования, развивает у них языковую догадку о значении незнакомого слова и языковых явлений с опорой на ситуацию общения.

Обсуждение и анализ на занятиях по иностранному языку пословиц и поговорок помогут понять и осознать особенности мышления, продемонстрировать типичные черты характера людей страны изучаемого языка. Такой анализ способствует развитию аналитических способностей студентов, а также их нравственному развитию. Благодаря необычной и интересной словесной форме легко запоминаются сами пословицы, а также отдельные слова, грамматические структуры и языковые явления, представленные в них.

Вот некоторые французские пословицы, которые можно использовать на занятиях по французскому языку.

Mieux vaut tard que jamais / Лучше поздно, чем никогда.

Il ne faut pas jouer avec le feu / Не следует играть с огнем.

Il bâtit des châteaux en Espagne / Строить воздушные замки.

Attendre est terrible. Ne plus est pire / Ничего нет хуже ожидания.

Qui vivra, verra / Поживем, увидим.

Quand il y a à manger pour huit, il y en a pour dix... / На троих приспето, а четвертый сыт. Там, где еды хватает восьмерым, ее хватит и на десятерых.

Qui dort dîne / Сонный хлеба не просит.

Notre jour viendra / Будет и на нашей улице праздник.

Noblesse oblige / Положение обязывает.

Dis ce que tu sais, fais ce que tu dois et advient que pourra / Говори, что знаешь, делай, что должен - и будь, что будет.

Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter / На вкус и цвет товарищей нет.

La nuit porte conseil / Утро вечера мудренее.

Chose défendue, chose désirée / Запретный плод всегда сладок.

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué / Не надо делить шкуру не убитого медведя.

C'est dans le malheur qu'on connaît ses amis? / Друзья познаются в беде.

Pour connaître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui. / Чтобы узнать человека, нужно с ним пуд соли съесть.

Mieux vaut être que paraître / Лучше быть, чем казаться.

A l'œuvre on connaît l'artisan / Льва узнают по его когтям. Видно сокола по полету

Ni vu ni connu / Знать не знаю, ведать не ведаю.

Chat échaudé craint l'eau froide / Обожжешься на молоке, будешь дуть на воду.

Un mauvais ouvrier se plaint toujours de son instrument / Мастер глуп – нож туп.

Il n'est pire eau que l'eau qui dort / В тихом омуте черти водятся.

Qui dort grasse matinée trotte toute la journée / Кто поздно встает у того хлеба недостает.

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud / Куй железо, пока горячо.

Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois / За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler / Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Beaucoup de bruit pour rien / Много шума из ничего.

À la guerre comme à la guerre / На войне как на войне.

Le temps c'est de l'argent / Время – деньги.

L'argent ne fait pas le bonheur / Не в деньгах счастье.

Ami de tous, ami de personne / Друг всем – ничей друг.

Chaque chose en son temps / Всему свое время.

Chose promise, chose due / Обещал – сделай! Сказано – сделано!

Au besoin on connaît l'ami / Друзья познаются в беде.

Beaucoup de bruit pour rien / Много шума из ничего.

L'appétit est le meilleur cuisinier / Голод – лучший повар

L'appétit vient en mangeant / Аппетит приходит во время еды.

Qui ne dit mot consent / Молчание – знак согласия.

Таким образом, пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Необходимо подчеркнуть, что педагогически продуманное использование пословиц и поговорок оживляет и обогащает учебно-воспитательный процесс, повышает интерес

учащихся к изучаемому языку, мотивацию к дальнейшему изучению иностранных языков, формирует потребность в непрерывном духовном самосовершенствовании.

Библиографический список:

1. Иванченко, А.И. Французские пословицы и их русские аналоги / А.И. Иванченко. – СПб.: КАРО, 2002. – 128 с.
2. Карамышева, Т.В., Иванченко А.И. Уроки французского языка: пособие для преподавателей / Т.В. Карамышева, А.И. Иванченко. – СПб. : КАРО, 2001. – 237 с.
3. Критская, О.В. Французские пословицы и поговорки / О.В. Критская. – М.: Высш. шк., 1963. – 95 с.
4. Назарян, А.Г. Французские пословицы и поговорки / А.Г. Назарян. – М.: Диана, 1996. – С. 10-14.
5. Fournier, J. Le mot et l'idée. Révision vivante du vocabulaire français/ J. Fournier. – Paris : Edition Ophrys, 1986. – 122 p.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ